

LANGUE FRANÇAISE

*la langue française est bien plus qu'une simple matière scolaire :
elle est le fondement de notre pensée, de notre communication et
de notre citoyenneté.*

Terminale C et D



SOMMAIRE

1.	Définition	2
2.	Exemples courants	2
3.	Comment reconnaître un emprunt ?	3
4.	Pourquoi emprunte-t-on des mots ?	3
5.	Emprunt, néologie de forme et néologie de sens	3
6.	Méthode rapide pour un exercice	4
7.	À retenir	4

LEÇON 10

LES EMPRUNTS

1. Définition

Un emprunt linguistique est un mot ou une expression qu'une langue adopte d'une autre langue. Les contacts entre peuples, le commerce, les médias et les innovations favorisent les emprunts.

COMMENT UN MOT ENTRE-T-IL DANS UNE LANGUE ?

Un mot peut **entrer** dans une langue par emprunt. Il provient d'une autre langue et est **adopté** par les locuteurs.

1 LA LANGUE SOURCE
C'est la **langue d'origine** du mot.
Le mot existe déjà dans cette langue.
Exemples :
 anglais : **football**
 italien : **pizza**
 arabe : **safari**
 anglais : **week-end**
 japonais : **manga**

2 L'EMPRUNT
Le mot est **repris** tel quel ou avec une légère **modification** et intégré dans la nouvelle langue.
Exemples :
● **football** (de (.l'anglais football))
● **safari** (de l'arabe safari)
● **week-end** (de l'anglais weekend)
● **manga** (du japonais manga)

3 L'USAGE DANS LA NOUVELLE LANGUE
Le mot est **adopté par les locuteurs** et utilisé dans la vie quotidienne. Il fait partie du **vocabulaire** de la langue d'accueil.
Exemples de phrases :
● Il adore le **football**.
● Nous mangeons une **pizza** ce soir.
● Nous partons en **safari** cet été.
● On se retrouve ce **week-end**.
● Elle lit beaucoup de **mangas**.

 **À RETENIR !**
✓ Un **emprunt** est un mot ou une expression **provenant d'une autre langue**.
✓ Il est **adopté et utilisé** dans la nouvelle langue.
✓ L'emprunt **enrichit le vocabulaire** et témoigne des échanges entre les cultures.

Exemple complet :
Le mot « **football** » vient de l'anglais.
Il est repris en français et utilisé par tous.
Donc, c'est un **emprunt**.

2. Exemples courants

Mot employé en français	Langue d'origine	Sens / emploi
football	anglais	sport collectif
week-end	anglais	fin de semaine
pizza	italien	plat
café	arabe (via d'autres langues)	boisson
safari	swahili	voyage d'observation

3. Comment reconnaître un emprunt ?

Repérer un mot qui vient d'une langue étrangère ; rechercher son origine ; observer s'il conserve sa forme ou s'il a été adapté à la prononciation et à l'écriture françaises.

LES FORMES DE L'EMPRUNT

Un emprunt peut être intégré dans la nouvelle langue sous **différentes formes**.

1 EMPRUNT INTÉGRAL	2 EMPRUNT ADAPTÉ	3 CALQUE
Le mot est repris tel quel , sans modification importante.	Le mot est repris avec une légère modification pour s'adapter à la langue d'accueil.	Le mot est traduit mot à mot , en reprenant la structure de la langue d'origine.
Caractéristiques : <ul style="list-style-type: none"> Même forme que dans la langue d'origine. Même prononciation (ou très proche). Souvent utilisé dans les domaines modernes (sport, technologie, culture...). 	Caractéristiques : <ul style="list-style-type: none"> Forme légèrement modifiée. Adapté à l'orthographe ou à la prononciation de la langue d'accueil. Reste reconnaissable. 	Caractéristiques : <ul style="list-style-type: none"> Traduction littérale des éléments du mot. On utilise des mots déjà existants dans la langue. Le sens est calqué sur la langue d'origine.
Exemples : <div>  football (anglais)</div> <div>  pizza (italien)</div> <div>  ordinateur (anglais)</div> <div>  bus (anglais) </div>	Exemples : <div>  hamburger → hamburger (anglais) → hamburger (français)</div> <div>  taxi (anglais) → taxi (français) </div>	Exemples : <div>  smartphone (anglais) → téléphone intelligent (français) </div> <div>  notebook (anglais) → cahier de notes (français) </div> <div>  skyscraper (anglais) → gratte-ciel (français) </div>



Un emprunt peut être **intégral**, **adapté** ou un **calque** selon la manière dont il est intégré dans la nouvelle langue.

4. Pourquoi emprunte-t-on des mots ?

Pour nommer une réalité nouvelle, parler d'une invention, désigner un objet ou une pratique culturelle, ou faciliter les échanges entre communautés linguistiques.

5. Emprunt, néologie de forme et néologie de sens

NE PAS CONFONDRE

EMPRUNT	NÉOLOGIE DE FORME	NÉOLOGIE DE SENS
Mot provenant d'une autre langue et intégré tel quel ou avec une légère modification.	Mot créé dans la langue pour exprimer une réalité nouvelle.	Mot déjà existant dans la langue, mais qui reçoit un nouveau sens .
Exemples : <div>  football (anglais)</div> <div>  pizza (italien)</div> <div>  ordinateur (anglais) </div>	Exemples : <div>  télétravail (créé en français) </div> <div>  écocitoyen (créé en français) </div> <div>  télésurveillance (créé en français) </div>	Exemples : <div>  souris (animal) → souris (dispositif informatique) </div> <div>  virus (agent biologique) → virus (programme informatique) </div>



L'emprunt, la **néologie de forme** et la **néologie de sens** sont trois moyens différents d'enrichir le vocabulaire d'une langue.

Attention : tous les énoncés à la première personne ne sont pas performatifs. « Je marche » décrit une action ; « Je promets » peut accomplir une promesse.

6. Méthode rapide pour un exercice

1. Souligne le mot à étudier.
2. Identifie sa langue d'origine si elle est connue.
3. Explique son sens dans la phrase.
4. Précise s'il s'agit d'un emprunt direct, d'une adaptation ou d'un calque.

7. À retenir

Un emprunt enrichit le vocabulaire d'une langue en intégrant un mot ou une expression d'une autre langue.

